Viktoriya Semenova

IRNSTA w Kijowie, UPJPII w Krakowie, UJ w Krakowie

**Metodologia badań tekstu i kontekstu na przykładzie projektu o Synodzie Zamojskim**

W każdej pracy naukowej najważniejszym elementem jest wybór metod oraz metodologii w ramach której podejmuje się badań nad przedmiotem. Wybór metod i sposobu ich stosowania wprost zależy od celu, jaki stawia badacz oraz są tym celem zdeterminowane. Praca nad tekstem nie stanowi wyjątku z tej ogólnie znanej zasady naukowo-badawczej.

W projekcie „Wielokulturowe dziedzictwo Rzeczypospolitej w kształtowaniu europejskiej mentalności Słowian Europy Środkowo-Wschodniej. Interdyscyplinarne badanie wpływów łacińskich na kulturę bizantyjsko-słowiańską inspirowane 300-ną rocznicą Synodu Zamojskiego” nie zabrakło zarówno klasycznych metod jak i nowych, interesujących pod względem naukowym, sposobów ich stosowania, a także kombinacji (interdyscyplinarność). Ze względu na to, że zarówno kierownik projektu (ks. dr hab. Przemysław Nowakowski CM), jak i niektórzy członkowie zespołu badawczego (ks. dr Vasyl Rudeyko, ks. dr hab. Janusz Mieczkowski) są stałymi uczestnikami corocznych konferencji *Ad Fontes Liturgicos*, gromadzących naukowców badających źródła liturgiczne, przewodną metodą ich artykułów była metoda fenomenologiczna. Poprzez analizę tekstów Statutów Synodu Zamojskiego Badali oni przede wszystkim istotę tak ważnego fenomenu, którym był i pozostaje Synod Zamojski.

**Metody zastosowane w pracach tłumaczeniowych nad Statutami Synodu Zamojskiego**

Niemniej jednak, sam projekt od początku miał na celu rozszerzenie szeregu metod badawczych w stosunku do Synodu Zamojskiego i jego dokumentów. Już podczas prac przygotowujących pierwszy tom, wydany w ramach projektu – „Statuty Synodu Zamojskiego 1720 roku. Nowe tłumaczenie z komentarzami” (Kraków 2020), została zastosowana **metoda analizy lingwistycznej** (**semiotycznej**) oraz **metoda analizy intertekstualnej[[1]](#footnote-1),** przy tłumaczeniu z osiemnastowiecznej łaciny. Dzięki temu, zostały wykryte nieścisłości nie tylko w poprzednim polskim osiemnastowiecznym tłumaczeniu (Synod Prowincialny Ruski w Mieście Zamościu […], 1785), ale również błędy i nieprawidłowości lingwistyczne w trzech poszczególnych wydaniach łacińskich (*Synodus Provincialis Ruthenorum […]*, 1724; *Synodus Provincialis Ruthenorum* […], editio altera, 1858; *Synodus Provincialis Ruthenorum* […], editio tertia, 1883). W wyniku prac translatorskich (Marek Grzelak, Przemysław Nowakowski) „powstało nie tylko nowe tłumaczenie polskie, ale praktycznie nowe wydanie łacińskie Statutów Synodu Zamojskiego”[[2]](#footnote-2), czyli jego czwarta wersja łacińska. Wspomniana metoda analizy lingwistycznej nakazywała wiernie trzymać się oryginału łacińskiego, co skutkowało być może nie współczesnym szykiem polskich zdań w tłumaczeniu. Niemniej jednak, kombinacja metody lingwistycznej z metoda kontekstualną, skłaniała tłumaczy do zmiany szyku zdań w języku polskim tam, gdzie zachowanie łacińskiej składni utrudniało zrozumienie treści[[3]](#footnote-3).

Nie pomniejszając wartości badań lingwistycznych nad tekstami, dobrze, że zespół badawczy projektu na tym nie poprzestał. Dążąc i poszukując nowych odsłon dawnego wydarzenia, członkowie zespołu badawczego opatrzyli nowe tłumaczenie komentarzami – liturgicznym, prawnym i historycznym. Owe komentarze przedstawiają stosowanie metody kontekstualnej, gdzie każdy autor proponuje czytelnikowi umieścić Statuty Synodu Zamojskiego w trzech różnych kontekstach i przeczytać je jak czytałby je liturgista, prawnik, historyk. Równocześnie, komentatorzy podali w swoich tekstach opis tego, co się działo w okresie Synodu Zamojskiego z punktu widzenia bliskiej im dziedziny. W taki sposób, przeczytawszy komentarze, czytelnik dostaje tło sytuacji w Rzeczypospolitej XVIII wieku: jakie prawo wtedy obowiązywało, co się działo na tle politycznym, jakie tendencje pojawiały się w życiu kościelnym.

**Metody zastosowane w komentarzach do Statutów**

Z racji tego, że Statuty Synodu Zamojskiego to dokument z przeszłości rekonstrukcja kontekstu mogłaby się wydawać dziełem bardzo trudnym. Zarówno badacz tekstu, jak i, np. historyk kościelny, są ograniczeni do źródeł opisujących fakty, wydarzenia i tylko te mogą analizować. W odróżnieniu od badań współczesnych, w badaniu historycznym niemożliwe jest stosowanie metody obserwacji zjawiska czy wywiadu z ówczesnymi uczestnikami wydarzenia. Niemniej jednak, założona od początku interdyscyplinarność, pozwoliła członkom zespołu badawczego szeroko określić obszar analizy postanowień i samego wydarzenia synodalnego w Zamościu.

W komentarzu prawnym dr hab. Łukasz Marzec zbudował swoją analizę Statutów na uniwersalności prawa rzymskiego. Będąc nauczycielem akademickim prawa rzymskiego, a zarazem wnikliwym historykiem prawa, pokazał on jedyne europejskie tło prawne do, podczas i po epoce, w której obradował Synod Zamojski, podkreślając jednocześnie wagę prawa rzymskiego jako fundamentu kultury prawnej zarówno Zachodu, jak i Wschodu Europy, Kościoła rzymskokatolickiego i Kościoła greckokatolickiego (unickiego), prawa świeckiego i prawa kanonicznego.

Komentarz historyczny, napisany przez ks. prof. dr hab. Stanisława Nabywańca wyraźnie ukazuje **metodę historyczno-krytyczną**, która łączy elementy metody analizy kontekstualnej okresu historycznego oraz krytyczną analizę dziejów i decyzji ówczesnych działaczy społecznych, politycznych, kościelnych, jak i dokumentów powstałych w tym okresie. Poza tym, stosując **metodę hermeneutyczną** ks. prof. Nabywaniec analizuje zmianę podejścia do terminu „latynizacji”, argumentując swoje tezy o niemożliwości uniknięcia wpływów łacińskich ze względu na potrzeby społeczno-kulturowe przedstawicieli Kościoła greckokatolickiego w tamtych czasach.

Stosując szczegółową **egzegezę** Statutów Synodu Zamojskiego pod kątem liturgicznym, w komentarzu pt. „Rola Synodu Zamojskiego w kształtowaniu się liturgii Kościoła greckokatolickiego” (Przemysław Nowakowski CM), autor skrupulatnie przeanalizował postanowienia Synodu dotyczące ogólnych zagadnień co do liturgii oraz sakramentów i sakramentaliów (**metodafenomenologiczna**). Wyniki tej analizy umieścił on w tle relacji katolicko-prawosławnych poprzedzających Synod Zamojski (metoda hermeneutyczna). W odróżnieniu od komentarza historycznego polemika co do latynizacji obrządku bizantyjskiego w Kościele greckokatolickim szczególnie ostro dotyczy kwestii liturgicznych. Syntezując przedstawione wcześniej wątki, ks. dr hab. P. Nowakowski dokonuje oceny liturgicznych postanowień Synodu Zamojskiego pod kątem wpływów łacińskich na liturgię bizantyjską, gdzie udowodnił tezę, że wpływy łacińskie były zjawiskiem naturalnym dla tamtego czasu i tamtych okoliczności, wskazując, że „[Synod] regulując, a nawet w niektórych wypadkach ograniczając te wpływy, starał się on zachować wschodni charakter obrządku Kościoła unickiego”[[4]](#footnote-4).

Wszyscy trzej komentatorzy połączyli metodę fenomenologiczną z metodą hermeneutyczną, wzbogaciwszy i rozszerzywszy instrumenty analizy tekstów Statutów także o metodę kontekstualną. Takie podejście interdyscyplinarne umożliwiło prześledzenie rozwoju problemowych kwestii, podjętych na obradach Synodu w Zamościu w 1720 roku, ukazując hermeneutykę ciągłości[[5]](#footnote-5) w myśleniu i postępowaniu społeczności Rzeczypospolitej na przestrzeni wieków.

Metoda hermeneutycznej analizy Statutów Synodu Zamojskiego w połączeniu z egzegezą zarówno tekstu Statutów, jak i kontekstu ich powstania, pokazuje co doprowadziło do takiego, a nie innego ujęcia dokumentu, a nawet otwarła hermeneutyczną perspektywę dla zbadania wpływy Statutów na dalszy rozwój liturgiki, prawa, historii wspólnoty kościoła obrządku bizantyjskiego i łacińskiego.

**Dalszy ciąg metodologiczny prac nad Synodem Zamojskim**

W drugim tomie – „Dziedzictwo Synodu Zamojskiego 1720-2020. Wyzwania i perspektywy” (Kraków 2021) palestra kontekstów się rozszerza ukazując prawdziwą interdyscyplinarność w badaniu nad Synodem Zamojskim. Członkowie zespołu (Przemysław Nowakowski, Oleksii Braslavets, Jan Stradomski, Dzianis Liseichykau, Marek Grzelak, Stanisław Nabywaniec, Łukasz Marzec, Janusz Mieczkowski, Alicja Z. Nowak, Vasyl Rudeyko, Roman Ostrovskyy, Siarhey Veremeyeu, archimandryta Sergiusz Gajek, Mykhailo Zhurba) badawczego oraz zaproszeni do udziału w konferencji projektowej pod jednolitym tytułem, naukowcy (Teresa Chynczewska-Hennel, Leszek Adamowicz, Aleksander Naumow, Ihor Skoczylas, Jacek Feduszka, Marzanna Kuczyńska oraz inni) nie tylko kontynuowali prace badawcze, pogłębiając dotychczasowy materiał, ale rozszerzyli zakres badawczy ukazując kontekst kulturologiczny, naukowy, oświatowy, religijny, prawny, geograficzny, urbanistyczny oraz przybliżając sylwetki niektórych uczestników Synodu poprzez analizę ich danych biograficznych i utworów.

Nie w sposób opisać tu poszczególne metody, stosowane przez każdego autora drugiego tomu, ale warto zaznaczyć, że wytworzony przez nich wielokulturowy kontekst niewątpliwie wzbogacił zasoby metodologiczne projektu o metody, które każdy z nich stosuje w środowisku naukowym swojego kraju (Polska, Ukraina, Białoruś).

Szeroki zakres kontekstualny ukazuje już spis treści. Całość prac naukowych została podzielona na pięć części: 1) Od Unii do Synodu, 2) Czas Synodu, 3) Synod i liturgia, 4) Realizacja reform, 5) Wyzwania i perspektywy badawcze. W pierwszej części został opublikowany ważny, z punktu widzenia procesu metodologicznego, artykuł dr Oleksiia Braslavtsa, w którym on proponuje rozszerzenie metody kontekstualnej w badaniach nad Synodem Zamojskim, jego przyszłością, ale również nad jego wpływem na współczesność i przyszłość narodów dawnej Rzeczypospolitej, o podejście, które zastosował pan Ihor Skoczylas w analizie historii kościelnej eparchii Lwowskiej – tzw. „**geografii mentalnej**”. W swoim artykule dr Oleksii Braslavets proponuje odrzucenie zasady polityczno-terytorialnej, jako dzielącej terytoria według geograficznych granic państwowych nie licząc się ze świadomością ludzi je zamieszkujących, ich mentalnością, kulturą, tradycjami oraz innymi realiami niewidzialnymi, które często pozostają poza zasięgiem badaczy historii[[6]](#footnote-6). W przekonaniu autora, zastosowanie takiej metody w ocenie kontekstu Synodu Zamojskiego rozszerzy jego rozumienie i interpretację zarówno przyczyn, jak i skutków, wyzwań, perspektyw. Dodatkowo proponuje on rozszerzyć badania nad Statutami Synodu Zamojskiego w kluczu **komparatystyki prawniczej**. Ze względu na kontekst epoki w której obradował Synod Zamojski, dr O. Braslavets przewiduje, że wynikiem takich badań będzie wniosek o tym, że Statuty są pierwszą i nadzwyczaj udaną „próbą kodyfikacji partykularnego prawa kanonicznego”, która na długo wyprzedziła kodyfikację w Kościele rzymskokatolickim[[7]](#footnote-7).

Oprócz powyższych metod, autorzy drugiej książki o Synodzie Zamojskim stosowali metodę historyczno-krytyczną, fenomenologiczną, antropogeograficzną[[8]](#footnote-8) (J. Feduszko), lingwistyczną, metody teologiczno-liturgiczne, gramatyczno-komunikacyjną etc. Szereg metod stosowanych w metodologii badań pedagogicznych w połączeniu z metodą historyczną pokazał w swoim tekście wice-rektor Greckokatolickiego Kijowskiego Wyższego Seminarium Duchownego w Knjażyczach ks. dr Roman Ostrowski. W interesującej formie przedłożył wyniki swoich prac archiwalnych dr Dzianis Liseichykau. Pracując metodami szkoły „Annales” oraz bazując na personaliźmie skoncentrował się on na sylwetkach uczestników Synodu Zamojskiego z Wielkiego Księstwa Litewskiego[[9]](#footnote-9). Podobne podejście w swoich rozdziałach wykorzystały prof. dr hab. Teresa Chynczewska-Hennel (*Troska o Unie Brzeską w rzeczypospolitej XVII wieku w relacjach nuncjuszy Stolicy Apostolskiej*)[[10]](#footnote-10) i dr hab. Marzanna Kuczyńska (*Kazania Hipacego Pocieja w przekładzie Leona Kiszki*)[[11]](#footnote-11).

Na osobną uwagę zasługują dwa teksty z zakresu prawa: metoda prawno-kanonistyczna

Analizując szereg badań nad Statutami Synodu Zamojskiego poczynionych przez członków zespołu badawczego oraz zaproszonych do udziału w konferencjach (które odbywały się w ramach projektu) badaczy, pod kątem metodologicznym, można wywnioskować, że projekt umożliwił wielu naukowcom wyjść za ramy wcześniejszych wyobrażeń o Statutach Synodu Zamojskiego, jako dokumentu ściśle dotyczącego liturgii i sakramentów i który należałoby badać wyłącznie metodami nauki o liturgii, ewentualnie metodami teologicznymi. W wyniku prac zespołowych został osiągnięty jeden z najważniejszych celów szczegółowych projektu: „opracowanie interdyscyplinarnej metody badawczej dziedzictwa kulturowego, szczególnie w zakresie podjętej w projekcie problematyki historycznej, kulturowej i socjologicznej”[[12]](#footnote-12). Już pierwsza książka projektu (Statuty Synodu Zamojskiego 1720 roku. Nowe tłumaczenie z komentarzami, Kraków 2020) pokazała szerszy zakres interpretacyjny, który został rozwinięty i przedstawiony zarówno podczas konferencji, warsztatów, sesji studenckiej oraz spotkań autorskich, jak i w późniejszych dwóch wydaniach.

Interdyscyplinarne podejście metodologiczne pozwoliło zachwiać trwający w nauce od dłuższego czasu mit o przymusowej, drastycznej latynizacji liturgii bizantyjskiej, o narzuceniu przepisów prawnych oraz o nacisku ze strony Kościoła łacińskiego na Kościół Wschodni obrządku bizantyjskiego. Panujący mit o latynizacji, a przede wszystkim negatywny odgłos w ocenie tendencji do ujednolicenia kościelnych przepisów prawnych okazał się nie tak jednoznaczny. Członkowie zespołu badawczego wykryli i ukazali, że wpływy obu tradycji były wzajemne. Tym przechylili oni wagę sprawiedliwości w stronę równowagi.

1. „Intertekst zakłada relację między tekstami. W wymiarze horyzontalnym jest to relacja typu: tekst autora – tekst odebrany przez czytelnika, natomiast w wymiarze wertykalnym relacja typu: tekst – pratekst, czyli tekst późniejszy – tekst pierwotny.” H. Sobeczko, *Pluralizm metod stosowanych w nauce o liturgii*, „Studia nauk teologicznych”, tom 2 (2007), s. 265.

   Właśnie ta metoda dała argumenty zwalczające założenie o przymusowej latynizacji dokonanej na Synodzie Zamojskim, dokumenty jakiego zostały sporządzone po łacinie, ale nie w celu narzucenia Kościołowi greckokatolickiemu trybu myślenia i pisania po łacinie, a w celu ułatwienia porozumienia się z Kościołem rzymskokatolickim. Potwierdzają to również całe fragmenty cytat z dokumentów Soboru Trydenckiego, z których korzystali obradujący na Synodzie Zamojskim, gdyż wprost mówiąc rozwiązywali podobne problemy, które wcześniej miał Kościół rzymskokatolicki. [↑](#footnote-ref-1)
2. M. Grzelak, *Nowe wydanie dokumentów Synodu Zamojskiego. Osobliwości tekstu oryginalnego i przekładu*, w: *Dziedzictwo Synodu Zamojskiego 1720-2020. Wyzwania i perspektywy*, red. P. Nowakowski, Kraków 2021, s.117. [↑](#footnote-ref-2)
3. P. Nowakowski CM, *Uwagi do przekładu polskiego*, w: *Statuty Synodu Zamojskiego 1720 roku. Nowe tłumaczenie z komentarzami*, red. P. Nowakowski, Kraków 2020, s. 19. [↑](#footnote-ref-3)
4. P. Nowakowski CM, *Rola Synodu Zamojskiego w kształtowaniu się liturgii Kościoła greckokatolickiego*, w: *Statuty Synodu Zamojskiego 1720 roku. Nowe tłumaczenie z komentarzami*, red. P. Nowakowski, Kraków 2020, s. 381. [↑](#footnote-ref-4)
5. „Hermeneutyka ciągłości” – termin, który powstał na podstawie przemówienia Papierza Benedykta XVII do Kurii Rzymskiej w 2005 roku. W nim papież używa terminu „hermeneutyka reformy”, wyjaśnia na czym polega taki sposób interpretacji dokumentów Soboru Watykańskiego II oraz przeciwstawia „hermeneutyce reformy” hermeneutykę „nieciągłości i zerwania”. *Discorso di Sua Santità Benedetto XVI alla Curia Romana in occasione della presentazione degli auguri natalizi*, Roma 22 dicembre 2005, https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/it/speeches/2005/december/documents/hf\_ben\_xvi\_spe\_20051222\_roman-curia.html [dostęp 29.04.2022] [↑](#footnote-ref-5)
6. О. Браславець, *Київська Митрополія – колиска візантійського обряду на землях Східної Європи*, w: *Dziedzictwo Synodu Zamojskiego 1720-2020. Wyzwania i perspektywy*, red. P. Nowakowski, Kraków 2021, s. 36–37. [↑](#footnote-ref-6)
7. Tamże, s. 40. [↑](#footnote-ref-7)
8. S. Arnold, Geografia historyczna, jej zadania i metody, „Przegląd Historyczny” 28/1 (1929), s. 91. [↑](#footnote-ref-8)
9. Д. Лісейчыкаў, *Удзельнікі Замойскага сабору з Вялікага Княства Літоўскага*, w: *Dziedzictwo Synodu Zamojskiego 1720-2020. Wyzwania i perspektywy*, red. P. Nowakowski, Kraków 2021, s. 95–110. [↑](#footnote-ref-9)
10. T. Chynczewska-Hennel, *Troska o Unie Brzeską w rzeczypospolitej XVII wieku w relacjach nuncjuszy Stolicy Apostolskiej*, w: *Dziedzictwo Synodu Zamojskiego 1720-2020. Wyzwania i perspektywy*, red. P. Nowakowski, Kraków 2021, s. 43–50. [↑](#footnote-ref-10)
11. M. Kuczyńska, *Kazania Hipacego Pocieja w przekładzie Leona Kiszki*, w: *Dziedzictwo Synodu Zamojskiego 1720-2020. Wyzwania i perspektywy*, red. P. Nowakowski, Kraków 2021, s. 65–75. [↑](#footnote-ref-11)
12. Więcej informacji o projekcie, jego celach oraz materiałów projektowych można znaleźć na stronie utworzonej na potrzeby projektu: https://synodzamojski.upjp2.edu.pl [↑](#footnote-ref-12)